

(仮訳)

日本国政府とワシントン輸出入銀行
との間の借款協定

昭和三〇年七月六日ワシントン・D.
Cで署名
昭和三〇年七月六日効力発生

この協定は、日本国における経済開発を促進するた
めの合衆国による日本国に対する借款について規定す
る農産物に關する日本国と合衆国との間の協定第六条
の規定に従い、日本国政府(以下「日本国」という。)
とアメリカ合衆国政府(以下「合衆国」という。)(の機
關たるワシントン輸出入銀行(以下「輸出入銀行」と
いう。))との間で千九百五十五年七月六日に作成され
たものである。

すなわち、

対外活動庁長官(以下「長官」という。)(が、千九百
五十四年の農産物貿易の促進及び援助に關する法律の
規定に基づき、農産物に關する日本国と合衆国との間の

LOAN AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND EX-
PORT-IMPORT BANK OF WASHINGTON

Signed at Washington D. C., July 6, 1955
Entered into force, July 6, 1955

This Agreement made and entered into as of the 6th
day of July, 1955, by and between the Government of Japan
(hereinafter referred to as "Japan") and Export-Import
Bank of Washington (hereinafter referred to as "Exim-
bank"), an agency of the Government of the United States
of America (hereinafter referred to as the "United States"),
in accordance with Article VI of the Agreement on Agricul-
tural Commodities between Japan and the United States
providing for a loan by the United States to Japan for the
purpose of promoting economic development in Japan,

WITNESSETH:

WHEREAS, the Director of the Foreign Operations
Administration (hereinafter referred to as "Director") has
advised Eximbank that, in accordance with the provisions

協定第六条の規定に従つて貸付を行う目的のための資金を使用することが可能となる限度まで日本国に貸付を行うことが決定されたことを輸出入銀行に通知したので、また、

長官が、この目的のために輸出入銀行に資金を割り当て、かつ、国際通貨金融問題に関する国家諮問委員会と協議を行つた後、輸出入銀行が貸付を供与し、かつ、運用するための条件を定めたので、

よつて、次のとおり協定された次第である。

1 輸出入銀行は、前記の農産物に関する協定に基づく売却代金から、千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第百四条(6)の規定に合致し、かつ、同協定で合意された経済開発の目的に使用すべきものとして、生ずる五千九百五十万ドル(五九、五〇〇、〇〇〇・〇〇ドル)の額を限度とするクレディット・ラインを日本国のためにここに設定する。

2 日本国は、この協定の作成と同時に、この協定により設定されるクレディットに基いて貸し出される五千九百五十万ドル(五九、五〇〇、〇〇〇・〇〇

of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, a determination has been made to extend credit to Japan to the extent that funds become available for credit purposes pursuant to Article VI of the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States; and

WHEREAS, the Director has allocated funds to Eximbank for the purpose and has specified, after consultation with the National Advisory Council on International Monetary and Financial Problems, the terms upon which Eximbank will make and administer the credit;

NOW, THEREFORE, It is agreed that:

1. Eximbank hereby establishes in favor of Japan a line of credit of not exceeding the value of Fifty-Nine Million Five Hundred Thousand Dollars (\$59,500,000.00) derived from the proceeds of sales under the aforesaid Agreement to be used for economic development purposes consistent with Sec. 104(g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and as agreed upon in the aforesaid Agreement on Agricultural Commodities.

2. Simultaneously with the execution of this Agreement, Japan has executed in favor of and delivered to Eximbank a promissory note, to become effective on the date

ドル)又はそれ以下の金額の元金に対する別添写の債務支払確約書を輸出入銀行あてに作成し、かつ、これを同行に交付する。この確約書は、この協定の効力発生の日に効力を生ずる。

3 このクレディットに基く貸出は、長官が日本国との取極に従つて随時行う日本国に対する支出とし、その支出は、このクレディットに割り当てられるものとする。長官は、この支出に関する定期的報告を日本国及び輸出入銀行に対して行うものとする。このクレディットに割り当てられたとしてこの各定期的報告に記載された支出の総額は、当該報告の日付の日における貸出金とみなされる。輸出入銀行は、その貸出金のおのをおのを前記の確約書の裏面に記載するものとする。この協定によつて設定されるクレディットに基いて支出される資金のドル価額は、前記の各報告に記載され、かつ、前記の確約書の裏面に記載されるものとする。このドル価額は、前記の農産物に関する協定第二条の規定に基く合衆国勘定への積立に使用された為替相場を適用して決定される。

4 輸出入銀行は、債務支払確約書に記載されている日本国の債務の利子の支払及び元金の返済について

of entry into force of this Agreement, in the principal amount of Fifty-Nine Million Five Hundred Thousand Dollars (\$59,500,000.00) or so much thereof as may be advanced under the credit hereby established; a copy of which promissory is attached hereto.

3. Advances under this credit shall be disbursements for the account of Japan which may be made from time to time by the Director pursuant to arrangements with Japan and allocated to this credit. Periodic statements of such disbursements shall be made by the Director to Japan and Eximbank. The aggregate amount of the disbursements shown on each such statement as having been allocated to this credit shall be deemed to be an advance as of the date of such statement. Eximbank shall endorse upon the aforesaid promissory note the amount of each such advance. The dollar value of funds disbursed under the credit hereby established will be shown on such statement and endorsed upon the aforesaid promissory note, such value to be determined by applying the rate of exchange which governed deposits to the account of the United States under Article II of the aforesaid Agreement.

4. In payment of any interest and repayment of any principal of the obligation of Japan stated in the promissory

て、合衆国ドル、又は日本国通貨に適用される為替相場に従つて輸出入銀行への支払の時に合衆国ドルの債務に等しいと算定される額の日本国通貨のいずれかを受け取るものとする。ただし、ある特定の日に予定される利子の支払及び元金の返済は、同一の通貨で行われるものとする。合衆国ドルによる支払と日本国通貨による支払との選択は、各利子支払日に日本国が行うものとする。本項の適用上、当該日に日本国通貨に適用される為替相場は、次のとおりとする。

(a) 国際通貨基金との間に合意されている日本国通貨の当該日の平価。ただし、その平価との間に一パーセント(一%)をこえる差がある実効相場が認められている場合及びこの協定の当事者が他の相場が公正かつ合理的であることに同意する場合、は、この限りでない。

(b) 前記の場合以外は、随時相互間で合意する相場輸出入銀行が受諾した日本国通貨は、合衆国の財務長官に移管され、同長官が指名する合衆国の職員により保管されることができ、支払が行われるべき

note, Eximbank shall accept either United States dollars or currency of Japan in amounts calculated to be equivalent to the United States dollar obligation at the time of payment to Eximbank in accordance with the applicable rate of exchange for the currency of Japan, provided that both the interest payment and the principal repayments scheduled for a particular date shall be paid in the same currency. The choice between payment in United States dollars and payment in currency of Japan shall be made by Japan on each interest date. For purposes of this paragraph the applicable rate of exchange for the currency of Japan on a particular date shall be:

(a) The par value agreed with the International Monetary Fund for that currency for that date provided effective rates differing from the par value by more than one per cent (1%) are not permitted and provided the parties to this Agreement do not agree that another rate would be just and reasonable;

(b) Otherwise, a rate to be mutually agreed from time to time.

Currency of Japan accepted by Eximbank may be transferred to the Secretary of the Treasury of the United States to be held through such officer or officers of the

日に日本国が日本国通貨で支払を行うことを希望し
かつ適用される為替相場についての合意がないとき
は、輸出入銀行は、日本国が公正かつ合理的である
と主張する為替相場による日本国通貨を支払につい
て暫定的に受領するものとする。その為替相場は、
三十日以内に輸出入銀行がその相場を受諾しえない
ことを日本国に通告しないときは、輸出入銀行が最
終的に受諾したものとみなされる。その通告が行わ
れた後六十日以内に為替相場が合意されないとき
は、輸出入銀行は、受領した日本国通貨を返還する
ものとし、輸出入銀行に対する支払は、合衆国ドル
で行うものとする。

5 日本国は、合衆国が、この協定に基いて合衆国に
支払われた日本国通貨を日本国における合衆国のい
かなる経費に充てるためにも、また、合衆国による
いかなる支払にも使用することができることに同意
する。その通貨は、また、隨時相互間で合意される
ところに従い、他の地域で使用され、又は他の通貨
に交換されることができる。合衆国は、この協定に
基いて合衆国に支払われた日本国通貨の使用計画に
関しては、日本国の経済状態を考慮することに同意
する。本項において合衆国に支払われた通貨をいう

(条・八)

United States as may be designated by the Secretary of the
Treasury. If, on the date when payments are due, Japan
wishes to make payments in currency of Japan and there
is no mutual agreement on an applicable exchange rate,
Eximbank shall provisionally accept in payment currency
of Japan at an exchange rate which Japan represents as
just and reasonable. That exchange rate shall be considered
finally accepted by Eximbank if Eximbank does not notify
Japan within thirty (30) days that the rate is not acceptable.
If no exchange rate is agreed within sixty (60) days of such
notification, Eximbank shall return the currency of Japan
received and the payment to Eximbank shall be made in
United States dollars.

5. Japan agrees that currency of Japan paid to the
United States hereunder may be used by the United States
for any expenditures of or payments by the United States
in Japan. Such currency may also be used in other areas
or transferred into other currencies as may be mutually
agreed upon from time to time. The United States agrees
to take into consideration the economic position of Japan in
connection with any contemplated use of the currency
of Japan paid to the United States hereunder. The
references in this paragraph to currency paid to the

ときは、元金の返済金、未返済元金に対する利子の支払金及び未使用残高に対する利子の6の規定に基づく支払金を含むものとする。

6 日本国は、合衆国がこの協定に基いて受領した日本国通貨の未使用残高が、日本国通貨で表示された利付の債務又は預金に投資されることができるとに同意する。日本国は、この協定に基いて合衆国が受領した日本国通貨の未使用の部分で使途が定まっていないものの全部又は一部を、当該時に相互間で合意する為替相場により、いつでも又は随時合衆国ドルで購入することができる。

7 日本国は、いずれの利子支払日においても、債務支払確約書の元金の全部又は一部を、違約金又は割増金を伴うことなく、ドルで前払することができ。この前払金は、その元金の分割払の期日の逆の順序による分割払に対して適用されるものとする。

8 債務支払確約書及びこの借款協定に基いて合衆国に対して履行されるべきいずれかの支払が直ちにかつ完全に輸出入銀行に対して履行されなかつたときは、そのときの未返済元金の全部及びそれに対する利子は、即時に、ドルで支払うべきものとなり、か

United States shall be considered to include repayments of principal, payments of interest on principal outstanding, and payments in accordance with paragraph 6 of interest on unexpended balances.

6. Japan agrees that unexpended balances of the currency of Japan received by the United States hereunder shall be eligible to be invested in interest-earning obligations or deposits denominated in the currency of Japan. At any time or from time to time, Japan may purchase for United States dollars all or any part of the unexpended portion of the currency of Japan received hereunder and not otherwise committed by the United States at a rate of exchange then mutually agreed upon.

7. Japan may prepay in dollars on any interest date without penalty or premium all or any part of the principal of the promissory note, any such prepayment to be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

8. Upon default in the prompt and full delivery to Eximbank of any payments due to the United States under the promissory note and this loan agreement the entire unpaid principal hereof and interest thereon shall immediately become due in dollars and shall be payable at the option

つ、輸出入銀行の選択及び要求により支払われなければならない。輸出入銀行が特定の支払不履行についてこの権利を行使しなかつた場合にも、そのことは、その不履行又は他の不履行についてのこの権利の放棄を構成するものではない。

9 この協定の両当事者が、この協定及び前記の確約書のいずれかの規定を変更し、又は変更するための措置を執ることが両当事者共通の利益となると決定したときはいつでも、両当事者は文書による相互間の合意により、その変更又は他の改正のための措置を執ることができる。日本国又は輸出入銀行のいずれかの要請があつたときは、この協定の両当事者は、(a) 合衆国が貯蔵その他の目的のため必要とし、かつ、日本国及び合衆国が相互間で合意する資材を、相互間の合意による価格、時又はその他の条件に従つて、合衆国に引き渡すことにより、又は(b) この協定の両当事者が相互間で合意するその他の対価を合衆国に引き渡すことにより、元金及び利子の全部又は一部を支払うための措置を執ることができ、るようにこの協定を改正する目的で、いつでも又は随時交渉を開始するものとする。

10 輸出入銀行は、クレディットに基く最初の支出に

アメリカ合衆国 日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定

(条・八)

and upon demand of Eximbank. The non-exercise by Eximbank of such right, with respect to any particular default will not constitute a waiver of such right with respect to such default or any other default.

9. If at any time or from time to time the parties hereto determine that it would be in their common interests to alter or provide for the alteration of any provisions of this Agreement and the aforesaid promissory note in any respect, they may by mutual agreement in writing provide for any such alteration or other modification. If Japan or Eximbank so request, the parties to this agreement shall at any time or from time to time enter into negotiations with the objective of modifying this Agreement so as to provide for the payment of all or any part of principal and interest by the delivery to the United States of (a) such materials, required by the United States for stockpiling or other purposes, as may be mutually agreed upon by Japan and the United States, at such prices, at such times and otherwise on such terms as may be mutually agreed upon; or (b) such other valuable consideration as may be mutually agreed upon by the parties hereto.

10. Prior to and as a condition precedent to the first

先だち、かつ、その支出の前提条件として、

(a) クレディットに關して日本国の代表者として、この協定及び債務支払確約書を作成し、及びその他の行為をする者の権限の証明及び

(b) 日本国政府の法制局長官又は輸出入銀行が満足する他の法律顧問の意見で、クレディットの契約を締結する権限を与えるため日本国がその憲法上の法令に基いて必要なすべての措置を執つたこと及びクレディットを証明するために引き渡された債務支払確約書がその条項に従つて日本国の有効なかつ拘束力がある債務を構成することを輸出入銀行が満足するように立証するものを受領しなければならない。

11 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、日本国及びワシントン輸出入銀行は、最初に掲げる日にアメリカ合衆国・デ・ストリクトーオヴ・コロンビア・ワシントンにおいて、この協定の本書二通を作成した。

借款協定

disbursement under the credit, Eximbank shall be furnished with:

(a) Evidence of authority of the person who has executed this Agreement and the promissory note and otherwise acts as the representative of Japan in connection with the credit; and

(b) An opinion of the Director-General, Legislative Bureau, the Government of Japan or other legal counsel satisfactory to Eximbank, demonstrating to the satisfaction of Eximbank that Japan has taken all action necessary under its constitutional laws to authorize the contracting of the credit and that the promissory note given to evidence the credit constitutes the valid and binding obligation of Japan in accordance with its terms.

11. This Agreement shall become effective on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, Japan and Export-Import Bank of Washington have caused this Agreement to be duly executed in duplicate in Washington, District of Columbia, United States of America, on the date first above mentioned.

日本政府

アメリカ合衆国 井口貞夫 (署名)

駐在特命全權大使

大蔵省財務調査官 渡辺 武 (署名)

輸出入銀行

グレン・E・エドガートン (署名)

ここに証明する。

書記 シドニー・シャーウッド (署名)

債務支払確約書

五九、五〇〇、〇〇〇・〇〇〇合衆国ドル

日本国政府は、受領する対価に対し、アメリカ合衆国の機関たるワシントン輸出入銀行、これに代る機関又はこの債務支払確約書の譲受人に、この確約書に對

アメリカ合衆国 日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定

THE GOVERNMENT OF JAPAN

By S. Iguchi (Signed)

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to the
United States of America

By Takeshi Watanabe (Signed)

Financial Counsel of the
Ministry of Finance

EXPORT-IMPORT BANK OF WASHINGTON

By Glen E. Edgerton (Signed)

Attest:

Sidney Sherwood (Signed)

Secretary

PROMISSORY NOTE

U. S. \$59,500,000.00

Washington, D. C.

FOR VALUE RECEIVED the Government of Japan hereby promises to pay to Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States of America, its successor,

して貸し出される五千九百五十万ドル（五九、五〇〇、〇〇〇・〇〇ドル）又はそれ以下の金額の元金をこの確約書に掲げる分割払により支払うこと及び千九百五十八年六月三十日以後の当該時における未払元金残高に対する次に定める利子を支払うことを約束する。もつとも、利子の支払は、千九百五十八年十二月三十一日に開始し、それ以後、半年ごとに行うものとする。この債務支払確約書による元金及び利子の支払は、ワシントン・D・Cのワシントン輸出入銀行の事務所で行われるものとし、また、千九百五十五年七月六日付の両当事者間の借款協定の条項に従つて、日本国政府の選択により、合衆国ドル又は日本国の通貨で行われるものとする。

未払元金残高に対する利子は、合衆国ドルによる利子支払については一年につき三パーセントの利率で、日本国通貨による利子支払については、四パーセントの利率で算定されるものとする。

この債務支払確約書の元金は、年二回の分割払により、次に掲げる額を、次に掲げる時に支払うものとする。

or assigns, the principal sum of FIFTY-NINE MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITED STATES Dollars (\$59,500,000.00), or so much thereof as may be advanced against this note, in installments as herein set forth, and to pay interest as specified below on the unpaid principal balance hereof from time to time outstanding from June 30, 1958; such interest to be payable semiannually thereafter beginning on December 31, 1958. The principal of and interest on this promissory note are payable at the Office of Export-Import Bank of Washington, Washington, D. C., and are payable at the discretion of the Government of Japan either in U. S. dollars or in currency of Japan according to the terms of the loan agreement between the parties hereto dated July 6, 1955.

The interest on the unpaid principal balance hereof shall be calculated at the rate of three percent (3%) per annum for those interest payments to be made in U. S. dollars and at the rate of four percent (4%) per annum for those interest payments to be made in the currency of Japan.

The principal of this promissory note will be paid in semiannual installments in the amounts and at the times set forth below:

(条・八)

支払年月日	元 金 支 払 額
一九五八・一二・三一	一四、八八三・九三
一九五九・六・三〇	二九、九九〇・九八
一九五九・一二・三一	四五、三二四・七二
一九六〇・六・三〇	六〇、八八八・七三
一九六〇・一二・三一	七六、六八五・九八
一九六一・六・三〇	九二、七二〇・〇四
一九六一・一二・三一	一〇八、九九五・〇八
一九六二・六・三〇	一二五、五一三・四七
一九六二・一二・三一	一四二、二八〇・五七
一九六三・六・三〇	一五九、二九八・七六
一九六三・一二・三一	一七六、五七二・二〇
一九六四・六・三〇	一九四、一〇四・四七
一九六四・一二・三一	二一一、八九九・七三
一九六五・六・三〇	二二九、九六二・一五
一九六五・一二・三一	二四八、二九五・八八
一九六六・六・三〇	二六六、九〇三・九一
一九六六・一二・三一	二八五、七九一・五九
一九六七・六・三〇	三〇四、九六二・四九
一九六七・一二・三一	三二四、四二〇・七八
一九六八・六・三〇	三四四、一七一・二一
一九六八・一二・三一	三六四、二一七・三五

アメリカ合衆国 日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定

Due Date of Payment	Principal Payment
12-31-58	—
6-30-59	\$ 14,883.93
12-31-59	29,990.98
6-30-60	45,324.72
12-31-60	60,888.73
6-30-61	76,685.98
12-31-61	92,720.04
6-30-62	103,995.08
12-31-62	125,513.47
6-30-63	142,280.57
12-31-63	159,298.76
6-30-64	176,572.20
12-31-64	194,104.47
6-30-65	211,839.73
12-31-65	223,962.15
6-30-66	248,295.88
12-31-66	266,903.91
6-30-67	285,791.59
12-31-67	304,962.49
6-30-68	324,420.78
12-31-68	344,171.21
6-30-69	364,217.35

アメリカ合衆国 日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定

四四四

一九六九・一二・三一	三八四、五六四・五七	12-31-69	384, 564, 57
一九七〇・六・三〇	四〇五、二一七・〇二	6-30-70	405, 217, 02
一九七〇・一二・三一	四二六、一七九・四六	12-31-70	426, 179, 46
一九七一・六・三〇	四四七、四五六・〇七	6-30-71	447, 456, 07
一九七一・一二・三一	四六九、〇五一・五九	12-31-71	469, 051, 59
一九七二・六・三〇	四九〇、九七一・三九	6-30-72	490, 971, 39
一九七二・一二・三一	五一三、二一九・六三	12-31-72	513, 219, 63
一九七三・六・三〇	五三五、八〇二・二六	6-30-73	535, 802, 26
一九七三・一二・三一	五五八、七二二・八五	12-31-73	558, 722, 85
一九七四・六・三〇	五八一、九八七・九五	6-30-74	581, 987, 95
一九七四・一二・三一	六〇五、六〇一・七一	12-31-74	605, 601, 71
一九七五・六・三〇	六二九、五六九・五〇	6-30-75	629, 569, 50
一九七五・一二・三一	六五三、八九六・六七	12-31-75	653, 896, 67
一九七六・六・三〇	六七八、五八九・一七	6-30-76	678, 589, 17
一九七六・一二・三一	七〇三、六五一・七六	12-31-76	703, 651, 76
一九七七・六・三〇	七二九、〇九〇・九九	6-30-77	729, 090, 99
一九七七・一二・三一	七五四、九一一・〇一	12-31-77	754, 911, 01
一九七八・六・三〇	七八一、一一八・三八	6-30-78	781, 118, 38
一九七八・一二・三一	八〇七、七一九・〇五	12-31-78	807, 719, 05
一九七九・六・三〇	八三四、七一八・九六	6-30-79	834, 718, 96
一九七九・一二・三一	八六二、一二三・四六	12-31-79	862, 123, 46
一九八〇・六・三〇	八八九、九三九・七一	6-30-80	889, 939, 71
一九八〇・一二・三一	九一八、一七二・四六	12-31-80	918, 172, 46

一九八一・六・三〇	九四六、八二八・八五	6-30-81	946,828.85
一九八一・一二・三一	九七五、九一五・四三	12-31-81	975,915.43
一九八二・六・三〇	一、〇〇五、四三八・一四	6-30-82	1,005,438.14
一九八二・一二・三一	一、〇三五、四〇三・五三	12-31-82	1,035,403.53
一九八三・六・三〇	一、〇六五、八一八・七四	6-30-83	1,065,818.74
一九八三・一二・三一	一、〇九六、六八九・七二	12-31-83	1,096,689.72
一九八四・六・三〇	一、一二八、〇二四・二〇	6-30-84	1,128,024.20
一九八四・一二・三一	一、一五九、八二八・一四	12-31-84	1,159,828.14
一九八五・六・三〇	一、一九二、一〇九・八七	6-30-85	1,192,109.87
一九八五・一二・三一	一、二二四、八七五・三三	12-31-85	1,224,875.33
一九八六・六・三〇	一、二五八、一三二・二六	6-30-86	1,258,132.26
一九八六・一二・三一	一、二九一、八八八・三九	12-31-86	1,291,888.39
一九八七・六・三〇	一、三二六、一五〇・二八	6-30-87	1,326,150.28
一九八七・一二・三一	一、三六〇、九二六・八四	12-31-87	1,360,926.84
一九八八・六・三〇	一、三九六、二二四・六二	6-30-88	1,396,224.62
一九八八・一二・三一	一、四三二、〇五一・九五	12-31-88	1,432,051.95
一九八九・六・三〇	一、四六八、四一六・五六	6-30-89	1,468,416.56
一九八九・一二・三一	一、五〇五、三二六・七九	12-31-89	1,505,326.79
一九九〇・六・三〇	一、五四二、七九〇・三七	6-30-90	1,542,790.37
一九九〇・一二・三一	一、五八〇、八一六・二三	12-31-90	1,580,816.23
一九九一・六・三〇	一、六一九、四一二・〇九	6-30-91	1,619,412.09
一九九一・一二・三一	一、六五八、五八七・四九	12-31-91	1,658,587.49
一九九二・六・三〇	一、六九八、三五〇・一五	6-30-92	1,698,350.15

一九九二・一二・三一 一、七三八、七〇九・五九
 一九九三・六・三〇 一、七七九、六七四・一五
 一九九三・一二・三一 一、八二一、二五二・七五
 一九九四・六・三〇 一、八六三、四五五・五一
 一九九四・一二・三一 一、九〇六、二九一・三四
 一九九五・六・三〇 一、九五〇、四五一・〇五

この確約書に基いて貸し出される金額がこの確約書の表面に記載されている金額より少ないときは、最後の貸出が行われた後に、次のとおり調整を行うものとする。不足額がこの確約書の表面に記載されている金額の元金額の十パーセントをこえるときは、元金の各分割払の金額を不足額に比例して調整するものとする。不足額がこの確約書の表面に記載されている金額の元金額の十パーセントに満たないときは、元金の最終の又は二以上の分割払からさし引くことによりその不足額を調整するものとする。

この確約書は、千九百五十五年七月六日付の両当事者間の借款協定の規定に従つて発給されたものであり、同協定のすべての条件及びそれらの改正されたものに従うものとする。この確約書は、同協定の効力発生の時に効力を生ずるものとする。

12-31-92	1,738,709.59
6-30-93	1,779,674.15
12-31-93	1,821,252.75
6-30-94	1,863,455.51
12-31-94	1,906,291.34
6-30-95	1,950,451.05

If less than the face amount of this note be advanced hereunder, adjustment shall be made, after final advance hereunder, as follows: If the deficiency be more than ten percent (10%) of the principal face amount of this note, proportionate adjustment shall be made in the amounts of the respective installments of principal; if the deficiency be less than ten percent (10%) of the principal face amount of this note, adjustment shall be made for such deficiency by making deduction from the last installment or installments of principal.

This note is issued pursuant to the provisions of the loan agreement between the parties hereto dated July 6, 1955, and is subject to all of the terms and conditions of the said Agreement and any amendments thereto, and shall enter into force at the same time that the loan agreement enters into force.

ワシントン・D・Cにおいて

日本国政府

大蔵省財務調査官

渡辺 武(署名)

(条・九)

THE GOVERNMENT OF JAPAN

By Takeshi Watanabe (Signed)
Financial Counsel of the
Ministry of Finance

アメリカ合衆国 日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定

四四七(四四七ノ二)